

附表二：行政院客家委員會「築夢計畫」計畫書

「客」居他鄉——印度塔壩客家人 田野紀實...



姓名：黃郁芳

預定出國期間：2008年7月2日至9月28日

預定出國目的地：印度

一、計畫主題

「客」居他鄉—印度塔壩客家人田野紀實

二、背景、動機與目的

(一) 背景——與塔壩的第一次親密接觸…

2007年夏天，參與了由行政院青輔會以及美化環境基金會所補助獎勵的

「印客---InHa，刻印百年印度客庄風華 志工行」，讓我與印度塔壩客家莊進行了第一次的對話…。塔壩—這個陌生的小鎮，卻讓初次造訪的我，有著莫名的溫暖與感動……

凌晨，飛機抵達了加爾各答機場，下飛機後，印入眼簾的入境大廳，不是一般國際機場慣有的規模與排場，只有簡陋的設備，連廁所都僅能容納一個人，看著因急著上廁所而形成的冗長隊伍，心理才驚覺…啊！我真的到印度了…。

從機場到塔壩的路程中，搭乘的是沒有冷氣且充滿了臭酸味的計程車，沿路垃圾、大小便的氣味不斷撲鼻而來，再加上路上喇叭聲此起彼落的高分貝鳴叫，坐在車內的我…有點窒息…。雖耳聞印度的落後，事前已做了充分的心理建設，但實地走訪後，仍舊花了一點時間適應。

車子抵達借宿者廖先生家中後，一股濃密刺鼻的皮革味隨即掩蓋而來。廖先生家中也是經營皮革場，所以偌大的房子都到處充滿著皮革與藥水的味道，我們就在這典型的印度塔壩客家華人家中度過了接下來的半個月。

如同計畫名稱「印客---InHa，刻印百年印度客庄風華 志工行」，這次主要任務之一是在塔壩地區唯一一所培養華人子女的學校—培梅學校做教育服務。培梅學校裡，不但師資缺乏、設備簡陋，也無法提供一些基本的、能吸引學生學習及刺激學生創意的課程，培梅學校的學生沒有跳過舞、不曾拿過畫筆畫圖、未曾接觸過基礎科學等概念，教學資源或支援都相當缺乏；爲了彌補學生在教育過程中的缺憾，我們在爲期一個禮拜的課程當中，帶領小朋友們進行了簡單的科學實驗、美術美勞以及帶動唱；活動進行中，無論是華人小孩或是

印度當地的孩子，各個都相當珍惜這得來不易的機會而努力學習，看在我的心裡，滿是不捨與感動……。

除了教育志工服務外，此行的另一個重點一下鄉作田野：簡單調查塔壩華人移民史。這次幸得中央研究院陳美華老師的同行與指導，讓我們不至於毫無頭緒，但也由於時間限制，此次走訪僅以餐廳為主，調查了三十幾家客家人經營的餐館，也有了不少的收穫。經過多次的會議並匯整資料，我們有了初步的結論如下：

- 1、塔壩客家人大多數是從大陸廣東梅縣所遷徙過來。
- 2、塔壩客家人主要的語言是客語，接著是英語，而中文在世代更迭中，有逐漸消失的現象。
- 3、塔壩客家人雖與印度人毗鄰而居，但是除了做生意外，其他時間大都沒有跟印度人來往。
- 4、塔壩客家人近年來都將子女送往台灣或加拿大唸書，甚或移民加拿大與國外者也日益漸多。
- 5、塔壩客家人在信仰方面，大多數還保留華人甚或客家人特有的信仰，例如關聖帝君、土地公（伯公）等。
- 6、塔壩客家人過去主要是經營皮革業為主，但因印度政府提倡環保政策，迫使皮革業者紛紛關廠；轉換其他行業者，主要是以經營餐飲業為主。因為還有許多「為什麼」尚未得到解答，於是成就了此次的印度行計畫，筆者從大學時代開始接觸研究客家文化，對客家文化充滿了熱愛以及執著，適逢客委會提供這個機會，學生自是欣喜若狂，期望能夠藉著築夢計畫再次造訪印度塔壩客家村，將疑惑解開，讓台灣與印度客家文化能交流、互相借鏡學習。

(二) 動機一

1、學以致用，教育志工服務

學習教育知能已有七年，除了實習那一年以外，很少有機會能夠學以致用，在台灣參與志工輔導時，總是已經有人幫忙安排該做什麼、去哪裡作、做哪些事等等，無法運用所長獨當一面的發展、執行計畫；記得過去在課堂上，教授總要求我們針對教育狀況作一分析與解釋，遇到考試時，考試時的題目就是假設一教育難題，請學生在紙本上運籌帷幄或策劃方案以解決困境，這些都是在訓練學生的敏覺性、危機處理以及獨立設計方案的能力；但在一連串的學習之後，我常常反思自己，我真的具備處理這些事務的能力嗎？真的遇到難題時我有獨當一面的勇氣嗎？

適逢行政院客委會提供客家青年築夢計畫，鼓勵學子坐而言不如起而行，勇敢完成自己的夢想，於是便興起造訪印度塔壩地區，貢獻自己所長，為當地華人教育盡一份心力的念頭；希望能夠學以致用，瞭解當地華人教育背景與困境、將過去習得的教育專業知能發揮，並藉此機會檢視自身能力的不足，做為未來進修的參考；這次志工行，不只是將課程與週報帶進培梅與塔壩，還要將台灣的教育與培梅、甚或印度的教育作一比較，以分享交流與截長補短，作為未來研究與改善的依據。故雖是教育志工服務，但是我相信在服務的過程中，我的收穫一定比任何人多！

2、尋求塔壩經驗以作為台灣客家傳承的借鏡

在與當地客家人往來的過程中，我驚訝的發現大部分小孩、青少年都能說得一口流利客家話（正確地說，我還未遇到不會講客家話的小孩），與當地客家青年互動的過程中方瞭解，在他們的家庭教育中，客家話的學習相當受到重視；田調的探訪過程中也深刻感受到年長一輩對於傳承客家話的用心。我心裡深深的感動，不禁想起客語在台灣近百年來，幾乎快消失殆盡，即便是今天講求鄉土化、本土化的時代，我們仍然很少在公共場合聽到客語或接觸到客家文化，甚至年輕一輩的客家人幾乎不會說自己的母語，客家話

在客家族群中大量流失，成爲一個普遍的現象。大學期間，母親曾對我說過「連自己的母語都不會說，念那麼多書有什麼用？」這句話一直深深烙印在我腦海中；對於客語，羅肇錦教授曾經說過：「這一代是『我們』說的話，到了下一代變成『阿爸』的話，再下一代則變成『阿公』的話，再下去將變成『鬼話』了。

一個對自身文化與族群不認同的人，就是看不透，也不想看透自身價值的人，他們終將是陳之藩先生所描寫的「失根的蘭花」，飄浮在空中，無土可依。

除了客語的傳承之外，塔壩客家人無論是在宗教、品德、文化等層面，也可以看見許多中華文化中熟悉的影子。我想，是否客居印度的塔壩客家人在異鄉中更能體悟這種漂浮無依的失落感與危機感，所以即使沒有如台灣這樣大聲疾呼提倡鄉土語言文化，他們也仍舊一點一滴盡心盡力保存自己的資產，這點有待更深入的田野參訪方能得知。

這次印度行，不小心讓我闖入了田野的大門，更讓我身陷其中，有好多好多的疑問未得到解答，有好多好奇尚未去探究。在塔壩，我找到了強烈的族群認同感，也很高興地看到無論是海內外都有許多人在爲傳承客家文化而努力著，故亟欲貢獻自己的一份心力；爲了響應更多客家人對客家文化的認同以實現世界客家的理念--豐富全球客家觀點，進而將客家文化散播世界各處，我計畫在這三個月的時間能夠走遍塔壩客家莊進行田野調查，與陳美華老師合作將資料匯整成一簡單的移民史，並針對塔壩文化、經濟、宗教、教育等做一深入研究，一方面協助整理與保存塔壩歷史，另一方面與塔壩華人報社合作將台灣客家文化介紹到印度，讓兩地客家文化互相交流、瞭解，並作一簡單的比較與對照，將客家文化宣揚、傳承下去；否則，前無淨土後無著路，失根的蘭花將會繼續在無土的天空飄盪。

(三) 目的：

此計畫的主要目的有三

1、培梅中學教育志工輔導

由於本身在台灣為國立高雄師範大學教育學系畢業、國立中山大學教育研究所畢業，這樣的背景，讓我對教育充滿著熱忱與熟悉，期望能將所學應用在培梅學校中，帶領培梅學校學生進行活動式課程（例如：歌唱、摺紙、說故事等等，實際課程屆時將與校長、教師商量討論）；除此之外，鑑於培梅學校圖書資源較缺乏，我將會從台灣募集兒童書籍帶至培梅，培養培梅學校學生的閱讀領域及閱讀興趣。期望藉由自己微薄的力量，為世界客家人盡一份心力。

2、瞭解 Tangra 客家華人文化史

對於 Tangra，我是有點熟悉又有點陌生的，熟悉的原因在於：在這兒讓我找到屬於客家人的熱情與感動；即使相處兩個不同的國家，但說著同樣熟悉的客家語、同樣有著客家人的好客性情，讓我回台灣後念念不忘；而陌生的地方在於：為什麼在印度人環繞的地區會有一群默默打拼的客家人呢？他們在這裡的生活如何與印度人取得平衡？他們又是如何保留下廣大的客家遺產的？這些都是我相當好奇的。畢竟在台灣，很多客家青少年都不大會說客家話，客語嚴重面臨斷層危機，但在 Tangra 地區，卻能以少少的人數、小小的聚落，成功培養每位孩子會說客家話，這讓我相當驚訝；所以到 Tangra 作田野訪問，也是此行的重要計畫之一，期望能蒐集塔壩華人的文化、歷史資訊，給台灣客家人作一參考與對照，讓雙方文化能夠交流。

3、與 Tangra 華人報社合作發行客家學生週報

一週發行一次客家學生週報，週報內容以 Tangra 為主角，包括當地客家青少年或兒童、學生投稿的作品，包括文學創作（小說、散文、心得、笑話等等，形式不拘）、漫畫、圖畫、培梅學校學生的創作作品、台灣客家文化資訊、甚至透過 e-mail 邀請在國外求學的 Tangra 學子做心情分享等等。製作

費用全額從「築夢計畫」申請經費中支出，製作過程將與華人報社商量討論。此舉主要是希望能藉由在報紙中夾送週報的方法，鼓勵客家青少年及兒童發揮創意、發表創作，讓學生間能更多互動及交流、提高閱讀興趣，也讓家長們參與孩子的成長。

三、實施方法

本計畫有幾個實施面向，包括田野調查、志工服務以及週刊發行

(一) 田野調查方面：

除了事前的蒐集資料及閱讀書籍外，將與陳美華老師共同商討訪談問券的內容以及田野調查的技巧；另外，除了陳美華老師之外，學生將赴高雄與高雄師範大學客家文化研究所吳中杰老師請益，吳老師走訪田野調查多年，且為過去論文指導的恩師，相信以兩位的經驗與專業會讓學生田野調查更深入與順利。

(二) 志工服務方面：

已取得當地客家青年首肯，願意一同協助學生從事志工服務。大致實施方式為依據個人的專長，帶領小朋友做動態活動，每一活動將設計教案，以讓志工們能熟悉課程與課程宗旨，目前暫訂包括摺紙、動手做童玩、唱遊、說故事、畫圖、寫作等等，配合培梅學校上課時間以及各志工空閒時間做規劃，不同年級給予不同層次的活動，希望帶給當地學生不一樣的課程，以啟發其多元文化的能力。

爲了讓服務能夠永續經營下去，不至於在計畫結束後即停止，服務期間將提供各式課程教案給培梅學校，並與當地客家青年商討是否能組成一常設組織，即使回到台灣後仍能透過網路經常與其聯絡討論，給予培梅學校做持續的服務。

(三) 週刊發行方面：

週刊製作方面，學生將採買軟印體設備，包括印表機、紙張、釘書機等

等，由學生及當地客家青年蒐集作品、排版，以掃描及輸入電腦印出並請報社複印的方式出刊，內容預計將區分為：

- 1、學生作品集：各類型的學生投稿作品
- 2、台灣客家新聞：國內正大力提倡鄉土文化教育，陸陸續續辦理了許多研習以及藝術展覽活動，包括海外客語教師研習班、世界青年客家文化研習營、油桐花節、聚落保存研討會等等，學生希望藉由網路的便利，能將這些文化訊息以及學術討論刊登在週刊上，一方面達到海外宣傳的效果，另一方面能將台灣經驗帶到印度塔壩，促進雙方交流。
- 3、塔壩海外客家青年分享：以郵件的方式邀請離鄉背井求學的塔壩青年做心得與心情分享。

學生希望在回國後，週報仍能繼續發行，故目前的構想是：停留印度的三個月期間內，週報採免費試閱策略；三個月後，視塔壩華人對於週報內容的反映與接受度而決定是否繼續出刊，如果繼續出刊，則開始採取收費政策；收費標準以能維持週報運行的最基本額度來計算（包括墨水、紙、影印等耗材的花費）。由於週報為一週發行一次，篇幅不多，不至於給予志工們太多負擔，所以出版的工作人員（也就是志工們）為無給職制，學生回到台灣後仍會透過網路與當地客家青年聯絡以協助維持週報運行。

四、期程表

時間	計畫實施地點及內容
第一週 至 第三週	塔壩（Tangra）培梅學校 塔壩（Tangra）華人報社
內容	一、與當地客家青年做聯繫與討論→與培梅學校校長及教師籌畫教育輔導事宜→準備及製作教學相關之教具→執行教育志工輔導計畫 二、與華人報社討論客家學生週報發行計畫→宣傳週報

	→製作週報 三、採買所需文具
第四週	規劃田調路徑 塔壩印華福利互助社
內容	一、造訪塔壩印華福利互助社社長鐘先生，以尋求諮詢並蒐集相關資料 二、準備田調參訪事宜
第五週 至 第十週	田野調查
內容	一、除了進行田野調查之外，也將繼續宣傳及鼓勵華人子女或其家人投稿客語週報 二、持續與培梅學校聯繫，隨時準備做服務
第十一週	整理資料
內容	將連日來的資料蒐集與整理 持續與培梅學校聯繫，隨時準備做服務
第十二週	再次田調
內容	將前幾週未能調查完全或仍有疑問的資料 繼續深入做補足 持續與培梅學校聯繫，隨時準備做服務
第十三週	資料建檔
內容	將研究所得資料建立檔案，以利回台分享及研究

備註：1、週報的發行屬持續不斷的進行與改進

2、與當地客家青年一週開 2~3 次會議，以討論課程、週報的內容與進度。

五、經費概算表

項目	數量／單位	小計	備註
學雜費	一式	110000 元	課程材料、資料影印、郵電、客語學生週報發行製作費、多媒體耗材費用、公關地陪費、照片沖洗費、製作成果報告等。
交通費	台灣←→印度 來回機票	28000 元	機票費、目的國之大眾交運輸費
生活費	90 天(1000 元／天)	90,000 元	以客委會其他國家一日補助金額計算
保險費	一式	3000 元	旅遊平安險
手續費	一式	4300 元	含簽證、黃皮書、預防針、結匯手續、機場服務、兵險附加險等費用
初步估計	235,300 元		

六、計畫可行性之評估

此次計畫幸得以下幾個單位的協助：

(一)在中研院從事研究工作同時也是中央大學客家社會與文化研究所兼任助理教授的陳美華老師

與美華老師的結識是在上次的印度之行，上次印度行幸得美華老師的協助，讓我們對於田野調查有更深入的體會與瞭解。陳美華老師也預計寒假至印度再次做田野調查，但停留時間有限；故此次計畫如能成行，將與老師共同研討田調訪談事宜，彼此相輔相成，讓塔壩客家華人田調資料更完整，老師也已承諾願意指導學生完成此項任務。

（二）塔壩（Tangra）培梅學校

已與培梅校長取得聯繫，校長願意安排學生進行教育志工輔導課程，細部的課程內容將於確定成行之後，再與校長洽談。

（三）塔壩（Tangra）華人報社

透過聯繫，塔壩華人報社已表明願意協助學生出版客家學生週報等事宜，細節將等到見面時再做詳細討論。

（四）印度客家青年

上次造訪印度 Tangra，認識了當地許多客家青年朋友，當時也是由他們不畏日曬雨林陪我們走過大街小巷做田調，並且一起分享、交流，彼此建立深厚的感情。這次也是透過電話與其聯繫，麻煩他們協助學生走訪聯絡，以募得上述兩單位的意願，表示願意協助學生完成計畫。本次計畫如能成行，在印度的朋友們皆表明相當願意協助學生走訪田野調查以及一同進行培梅學校的志工課程。曾經有個朋友說，我們的闖入，讓他們深刻覺查保存及傳承文化的重要，所以協助我們進行田野調查，會讓他們更認識自己的歷史文化；這些話很令我感動，也更加堅定此行程的決心。

有以上單位的協助以及曾經至印度田調、做志工的經驗、還有事前的準備，學生認為計畫絕對具有可行性。

七、預期成效

此次印度行的田野調查與志工服務，預期成效有下列幾項：

（一）促進雙方交流，建立台灣良好形象

塔壩華人近年來慢慢受到外界的注意及重視，印度政府甚至有意在未來將此一 China town 發展成觀光區；對於台灣，當地華人也都抱持相當友善的態度。我希望此次前往，能夠藉由與他們互動的過程中，將台灣正面形象傳達出去、與他們分享台灣客家文化之美，也將塔壩

客家華人風采帶回台灣以相互學習、交流；或許在未來，那裡可以成爲台灣旅印者的休息站……。

（二）建立塔壩華人文化史

在 Tangra 居住的華人約 300 家左右，期望藉由美華老師的指導，能系統地將其資料建檔，有助於未來瞭解世界客家華人的分佈特徵以及協助保存文化特色，成效雖非立竿見影，但能夠踏出第一步，也就是前進了一大步。

（三）開拓個人視野

研究生就是要有研究的能力，這次的計畫是在考驗著我的能力，行萬里路，勝讀萬卷書，我很期待這個旅程，也相信這個旅程將會帶給我有別於書本上的豐碩成果。從大學開始，我就嚮往客家文化研究，於是在大學及研究所時，畢業論文也特地以客家相關爲題材來撰寫，除了時時刻刻提醒自己不要忘了自己身爲客家人之外，也勉勵自己要不斷爲其盡一份心力。這一次旅程，無論是做志工或是做田野，對我來說都是意義非凡，這將開拓我的視野，也豐富我的人生經驗，更爲未來在探究客家文化的道路上點上一盞明燈。

（四）國內回饋與媒體刊物刊登成果與經驗分享

- 1、塔壩田野調查研究成果將與中研院陳美華老師以及部分台大學生合作出版成書。
- 2、秉於學術公開分享的精神，如計畫能成行，回國後將與高雄師範大學吳中杰老師聯繫，在高雄師範大學客家文化研究所舉行分享說明會，以簡報的方式呈現研究與服務過程及成果。
- 3、主動聯繫部分學校客家系所，徵求其意願到校分享。
- 4、在印度期間，以部落格的方式紀錄所有過程，公開呈現給國人分享。
- 5、在印度所發行的客家週報以及田野、志工拍攝記錄等，將製成光碟檔，以利分享交流。

期望能夠透過無私的分享，開拓閱讀者的國際視野，朝向世界客家、豐富全球客家觀點邁進。

八、其他

由於特殊的政治環境與歷史背景，使得台灣鄉土教育的發展一直未受到應有的重視，青年學子瞭解中國歷史博大精深及人文事蹟的偉大，但是卻對生於斯、長於斯的「台灣」這塊土地缺乏基本的認識，甚至連最基本的母語都難以琅琅上口。過去台灣因政治政策因素曾經施行單一的語言政策，先是日語，而後是華語政策；在獨尊一語的政策之下，卻罔顧台灣是個多語言族社會的事實，不但未對各族群母語給予尊重，甚至還立法限制母語的使用，使得台灣各族群的母語與文化逐漸消失當中。

在研究所期間，學生跨校選課選讀了高雄師範大學客家文化研究所的課程，在那裡認識了許多默默為客家文化發展而努力的朋友，包括許多美濃愛鄉會的成員、國小的校長、以及任職於高雄廣播電台客語廣播的吳秀媛小姐等等，這些人對保存客語文化的態度深深的刺激了我，尤其是秀媛姐對於客家事物的熟悉與熱情更是鼓勵我繼續探索與保存客家文化的動力；過去的政策雖然對各族群母語及其文化造成了不小的影響，但是身為現代青年，當務之急應思索如何彌補過去的斷層，將族群文化及語言與現代結合，賦予其新的精神與生命，才是延續客家文化的首要任務。

此次的印度行，是一個開始，但我想永遠不會結束……………